

「プロサバナ・コミュニケーション戦略書」と背景 ＜JICA 提供英語仮訳のコピペ版(2016/12/7 第19回)＞

【2016年8月27日 3カ国市民社会 抗議声明・公開質問】

UNAC の非難声明直後の 2012 年 12 月に、3 カ国政府の間で「社会コミュニケーション戦略」の制定が合意され、プロサバナ事業に異論を唱える市民社会組織や運動に対する様々な対抗戦略が、JICA の資金を使い「介入提案と行動計画」として形成され、実行に移されていたこと

(2) 対象 19 郡のコミュニティにおける農民・市民社会組織の影響力を削ぐことを目的に、地方行政・伝統的権威・協力的な個人による「郡コラボレーター網」の構築が計画・実行されたこと

(3) 市民社会間の分断を図るため、国際（特にブラジル・日本の）市民社会に対する「信用低下」のための様々な方策が、現地政府関係者やメディアを使って計画され、実施されたこと

【背景】 * 詳細は末尾の年表参照。(年表は資料 2 を参照)

- 2012 年 10 月の UNAC (モザンビーク農民連合) による非難声明、日本での外務省・JICA・NGO 間のプロサバナに関する「対話」の開始直後、コミュニケーション戦略が 3 カ国政府によって立てられ、JICA の資金により現地コンサルティング企業との契約により「戦略書」とその実施がなされてきた。
- しかし、3 カ国市民社会には一切説明はなく、情報が秘匿される形でこれらが進められてきた。2013 年 4 月の第一次リークにより、「コミュニケーション戦略の確定」が合意されたことが分かったが、その後 10 回近くを重ねた意見交換会でも説明はなく、2015 年に開示請求を出して初めて契約の一端が明らかになったものの、再度の開示請求の開示延期を経た 2016 年 1 月 19 日まで「コミュニケーション戦略書」の入手は実現しなかった。
- 開示された「戦略書」はポルトガル語のもののみであり¹、2016 年 8 月 22 日に「分析ペーパー」が英語・ポルトガル語で出されるまで、その概要・内容は市民社会側に把握されていなかった。

【関連文書に記載されていること】

- (1) 2012 年 12 月 3 日ナンプーラでの 3 カ国調整会議録²には以下が明記。
- ① プロサバナの「コミュニケーション戦略プラン」を合意
* CV&A 社との契約添付書類「Communication Strategy in the framework of ProSAVANA」³
 - ② これに基づき、「(1) 市民社会に早急にリーチするための社会コミュニケーション戦略の設置の重要性を確認」し、コンサルタント/企業との契約開始を勧めることを合意
* その他、ロゴやパンフレットに関する事項が記載。

APPENDICES

1. Minute of Meeting on Triangular Cooperation for Agricultural Development of the Tropical Savannah in Mozambique
2. BRA/04/044-JBPP/PCI/011-PROSAVANA
Minutes of Meeting of the Detailed Planning on Triangle Agreement for Support of agricultural Development Master Plan for Nacala Corridor in Mozambique Agreed between Japan International Cooperation Agency, Brazilian Cooperation Agency and Authorities Concerned of the Government of the Republic of Mozambique
3. Minute of Meeting on the third JCC Meeting held on Dec.3, 2012

2.1.2 – Communication Strategy Plan

The Parties agreed on a communication strategy plan for ProSAVANA-JBM, which is divided into a short, medium and long-term approach as in Annex 1.

The Parties reinforced their commitment to provide the contents to be used in all communication materials of the Programme.

The outcomes of the communication strategy plan are as follows:

(1) Social communication

The Parties confirmed the importance to establish a social communication strategy in order to reach the civil society as soon as possible. In order to proceed with the strategy, the Parties agreed to recommend ProSAVANA-HQ to start selecting and hiring of specialized consultant or consultancy firm to elaborate this plan. The results should be presented in the next JCC.

1 最終報告から消された MAJOL 社のインセプションレポート案には、参考資料として「戦略書」の英語版の存在が記述されているが、これと現在まで開示されていない。

<https://www.grain.org/article/entries/4703-leaked-prosavana-master-plan-confirms-worst-fears>

3 同上リーク文書に記載された 3 カ国合意「コミュニケーション戦略のコンサルタント契約」の一文をもとに JICA への情報開示請求 (2015 年 11 月) の結果、12 月に開示。

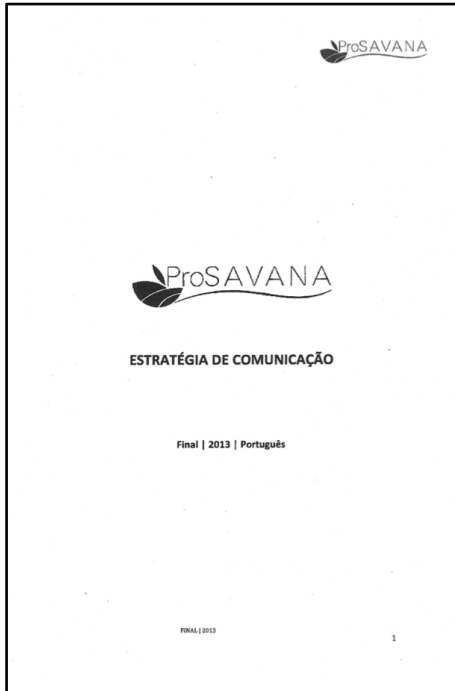
http://www.ajf.gr.jp/lang_ja/ProSAVANA/docs/103.pdf

(2) 2013年7月、JICA「プロサバナのためのコミュニケーション戦略確定プロジェクト」を立ち上げ、既に一度契約した(2012年12月~2月)CV&A社を契約。

① JICAは、「プロサバナのコミュニケーション戦略の形成と実施」を目的とする契約をCV&A社と締結(2013年8月1日)⁴。

② 2013年9月に「プロサバナ・コミュニケーション戦略書」⁵の完成と確定

(3) プロサバナ公式文書(JICA公式開示)「プロサバナ・コミュニケーション戦略書」概要



- ① プロサバナのロゴマークが表紙&すべてのページに記載。著者・発行元も「ProSAVANA」となっており、CV&Aの名前は一切記されず。
- ② JICAによって公的に開示された文書である。
- ③ 50ページからなる。(活動案が追加で4ページ)
- ④ わざわざ「最終版」「ポルトガル語版」と記されている。
- ⑤ 目次(章立て)
 1. 分析
 2. ターゲットの分類
 3. コミュニケーションのルール
 4. コミュニケーション・アクションの提案
 5. コミュニケーション・ツール
 6. 優先活動とツール
 7. 活動予定案

(4) 声明に取り上げた点の該当箇所(ごく数例、詳細は原文参照)

① 4.3.「組織化された市民社会とともに発展させる活動」(4章 コミュニケーション行動案)

*「戦略書」全体で、「アソシエーション」を市民社会組織の「組織」に適用。

Deverão ser feitas actas escritas das reuniões, e estas deverão estar também gravadas em vídeo e áudio, de forma a haver provas inatacáveis de quem esteve na reunião, do que disse e da posição que tomou.

Relativamente à influência que as organizações de Sociedade Civil exercem sobre os *media* em Moçambique, considera-se que a manutenção de uma comunicação contínua pelo ProSAVANA irá fazer com que diminua a força exercida por essas organizações, principalmente as moçambicanas, que são as que dão a cara.

Considera-se ainda que o contacto directo com as comunidades, fazendo prova disso, desvalorizará essas associações enquanto porta-vozes das comunidades ou dos agricultores.

⁴ 同上契約書 http://www.ajf.gr.jp/lang_ja/ProSAVANA/docs/101.pdf 同上TOR(業務指示書)
http://www.ajf.gr.jp/lang_ja/ProSAVANA/docs/102.pdf

⁵ 2013年8月の契約書の成果物の開示を請求し、延期の上、2016年1月に開示
http://www.ajf.gr.jp/lang_ja/ProSAVANA/docs/104.pdf

【対訳】

- これらの会合では書かれた記録が作成されなければならない、またビデオと音声で記録されなければならない。こうすることによって、これらの会議に出席した者が何を話し、どのようなポジションをとったのか、批判不可能な証拠を得ることができるからである。
- 市民社会諸組織のモザンビークのメディアに対する影響力については、プロサバナが（メディアと）継続的なコミュニケーションを保持することで、特にモザンビーク組織の実効力を減らしていくものとする。
- （プロサバナが）コミュニティとの直接的なコンタクトを行うことによって、コミュニティあるいは農民を代表するこれらの組織（アソシエーション）の価値/信用を低める（desvalorizar/devalue）ことができる。（「戦略書」 p. 34）

Minutes of the meetings ought to be written, and they shall also be recorded on video and audio, so that there is irrefutable evidence of who was at the meeting, what was said and the position taken.

Regarding the influence that civil society organizations exert over the media in Mozambique, it is considered that if ProSAVANA maintains a constant communication with them it will decrease the force employed by these organizations, especially the Mozambican ones, which are the ones that come forward.

The direct contact with communities, if it's proved, lessens these associations as spokespersons of communities or farmers.

Retirando importância às organizações da sociedade civil moçambicana, retira-se força às ONG estrangeiras a actuar em Moçambique, pois estas reduzem o seu contacto com os media e, conseqüentemente, a sua influência.

Adicionalmente, seguindo a estratégia de comunicação que afasta a ligação do Corredor de Nacala do Cerrado no Brasil, desvaloriza-se alguns dos principais argumentos que estas ONG internacionais têm utilizado no último ano.

【対訳】

- モザンビーク市民社会諸組織の重要性を奪うことによって、モザンビークで活動する外国 NGO の力を削ぐことができる。さらに、その結果として、これらの組織からのメディアへのコンタクトも減る。
- また、コミュニケーション戦略に従い、ブラジルのセラードとナカラ回廊の結びつきを遠ざけることにより、これらの国際 NGO が去年来使用してきた主要な論点のいくつかに関して信用を低下させることが可能となる。（「戦略書」 p. 35）

If one withdraws importance to civil society organizations in Mozambique, one significantly weakens foreign NGOs operating in Mozambique, as these reduce their contacts with the media and, consequently, their influence.

In addition, following a communication strategy that removes the link of Nacala Corridor to the Brazilian Cerrado, one devalues some of the main arguments that these international NGOs have used in the past year.

Contudo, caso a sua influência se mantenha, aconselham-se as seguintes acções:

- Organizar respostas e mensagens que respondam, indirectamente, às preocupações que a sociedade civil organizada identifica;
- Questionar ou criticar (fomentar a crítica, por parte de alguma autoridade moçambicana) o papel que organizações estrangeiras estão a desempenhar em Moçambique.

【対訳】

それでも、その影響力が継続するならば、以下のアクションを勧める。

- 組織化された市民社会が特定した諸懸念に対して、間接的に、応えるための回答とメッセージを準備すること。
- モザンビークで果たされている外国の諸組織の役割について問題化する、あるいは批判する（この批判については、モザンビーク当局の側によって推進される）。（「戦略書」 p. 35）

However, if their influence persists, it is advised the following:

- Organize answers and messages that respond indirectly to concerns that organized civil society identifies;
- Questioning or criticizing (foster criticism by some Mozambican authorities) the role that foreign organizations are playing in Mozambique.

② 「4.2.3. 国際メディアの招待」

O ProSAVANA deve sempre oferecer-se para suportar as despesas, ainda que muitos dos *media* internacionais não aceitem esta oferta.

【対訳】

国際メディアの多くがこのような供与を受け入れない傾向にあるとはいえ、プロサバンナは、常に（取材）費用支援の供与を行わなければならない。（「戦略書」 p. 34）

ProSAVANA should always offer to pay the costs, even though many of the international media may not accept this offer.

③ 4.1.1 「コラボレータ⁶による郡ネットワーク」

⁶ 「コラボレータ」という用語はモザンビークの文脈では歴史的に「植民地支配の片棒を担ぐ裏切り者」を意味する。

4. ACÇÕES DE COMUNICAÇÃO PROPOSTAS

4.1. Acções a desenvolver nas comunidades do Corredor

As acções apresentadas daqui em diante têm como objectivo ter um impacto directo nas comunidades e garantir que estas estão devidamente informadas do que é o ProSAVANA e têm conhecimento do que é que está a ser feito no seu distrito.

4.1.1. Criação de rede distrital de colaboradores

Após a autorização do Governo de Moçambique e a identificação das pessoas que colaborarão com o SDAE, devem-se reunir todos durante um fim-de-semana, juntamente com os directores dos SDAE, e deve-lhes dar formação sobre o ProSAVANA. Para esta formação podem ainda ser convidados membros dos DPA e dos Governos Provinciais.

【対訳】

4. コミュニケーション・アクション案

4.1. 回廊のコミュニティで発達させるべきアクション

4.1.1. コラボレーター（協力者<複数>）による郡ネットワークの形成

モザンビーク政府の許可後、SDAE（郡経済振興局、プロサバンナのカウンターパート）と共に、（コラボレーター）になれる諸個人を特定し、これら全てと週末を使って、局長らと共に、集会を行い、プロサバンナに関する訓練/研修を行わなければならない。この訓練/研修は、州政府関係者やDPA（州農業局）関係者を招くこともできる。（「戦略書」p. 23）

4.1. Actions to be developed in the Corridor Communities

The activities proposed hereafter are intended to have a direct impact on communities and ensure that these are properly informed of what ProSAVANA is, and have knowledge of what is being prepared in their district.

4.1.1. Establishment of a district network of collaborators

After authorization of the Government of Mozambique and the identification of these persons that will collaborate with SDAE, the group should gather in a weekend, together with the directors of this District Services, for training on ProSAVANA. Members of the DPA and the Provincial Governments should also be invited to participate in the training.

